|  |  |
| --- | --- |
|  | ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο ΑθηνώνΦιλοσοφική Σχολή Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας OnomateπωνυμοΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥΠΟΛΗ 157 84 ΙΛΙΣΙΑ Ομπάσογκιε Ειρήνη-Ροζαλία1025 Oι ιδιωτισμοί στη διδασκαλία της γαλλικής Αρ. μητρώουως ξένης γλώσσας και στη μετάφραση 1564201600081 |

Εξεταστική Σεπτεμβρίου 2016

**Guidé(е)s par le contexte proposé, notez pour chaque expression :**

* 1. **la signification**
	2. **le niveau de langue**
	3. **l’expression équivalente en grec**

**Faites également pour chaque expression :**

* 1. **des commentaires sur son figement**

**1. Faire d’une pierre deux coups**

**Contexte : En Allemagne, la BD n’est pas encore très à la mode. Mais pour compenser, il y a un vaste choix de livres faciles à lire et très intéressants, comme ceux de Willi Fährmann, auteur connu de romans historiques pour la jeunesse. Et cela permet de *faire d’une pierre deux coups* : se réconcilier avec la lecture et découvrir l’histoire de l’Allemagne !**

**a. Signification : Réaliser deux choses à la fois avec une seule action**

**b. Niveau de langue : Familier**

**c. Expression équivalente en grec : Με ένα σπάρο δυο τρυγόνια**

**d. Des commentaires sur son figement :**

**Expression sémantiquement transparente (parce qu’on a presque la même EF en grec). Son sens n’est pas additionnel (même si on comprend les mots anguille et roche), on ne peut pas deviner le sens de l’EF »**

**Verbe figé avec son COI et son COD. Equivalence presque totale (ou partielle) : pas le même lexique (pierre en fr, τρυγόνια en gr), pas la même image, la même syntaxe).**

**2. Faire un coup d’épée dans l’eau**

**Contexte : Même si on a étudié, on n'a réussi à obtenir même pas la moyenne au test des maths. On a *fait un coup d’épée dans l’eau*.**

**a. Signification : Ne pas avoir les résultats attendus après un effort**

**b. Niveau de langue : Familier**

**c. Expression équivalente en grec : Έκανε κάναμε μία τρύπα στο νερό**

**d. Des commentaires sur son figement :**

**Expression sémantiquement transparente (parce qu’on a presque la même EF en grec).**

**~~Le sens du verbe ne change pas~~. Le verbe est un verbe support ~~faire~~, il n’a donc pas de sens. Il est figé avec son COD et son COI.**

**Equivalence totale (ou partielle) : presque le même lexique (coup d’épée en fr, τρύπα en grec), même syntaxe, presque la même image. Sentiment : inutilité (αυτό δεν είναι συναίσθημα). Argument : inutilité.**

**3. Souffler comme un boeuf**

**Contexte : L’ascenseur était en panne et il monta à pied ; en arrivant au cinquième étage, il *soufflait comme un bœuf.***

**a. Signification : Respirer bruyamment**

**b. Niveau de langue : Familier**

**c. Expression équivalente en grec : Του είχε βγει η γλώσσα έξω. / Ήταν λαχανιασμένος. / Του είχε κοπεί η ανάσα.**

**d. Des commentaires sur son figement : Expression sémantiquement transparente (parce qu’on sait les les EF avec comme expriment l’intensité, l’exagération). De plus le sens du verbe ne change pas (souffler ξεφυσάω veut dire souffler ξεφυσάω). Le mot la préposition « comme » suivie de *comme un beuf* est un adverbial qui montre la manière (-comment il soufflait ? – comme un bœuf). ~~Sentiment~~ Argument : exagération. Equivalence partielle parce qu’ on n’ a pas la même image dans les deux langues, pas le même lexique (en grec on a βγαίνει, η γλώσσα en français souffler, un bœuf).**

**4. Trembler de la tête aux pattes**

**Contexte : S’il gémit maintenant, endormi dans la cuisine, […] s’il *tremble de la tête aux pattes*, c’est peut-être qu’il se rappelle ses débuts de chien, sa toute petite enfance. Pas drôle du tout.**

**a. Signification : ~~Il a~~ avoir très peur.**

**b. Niveau de langue : Familier**

**c. Expression équivalente en grec : Τρέμει από την κορυφή ως τα νύχια, ως τις πατούσες**

**d. Des commentaires sur son figement : Expression sémantiquement transparente parce qu’on a la même EF en grec). Le sens du verbe ne change pas (*trembler* signifie *trembler*). Equivalence totale (même lexique, même image, même syntaxe). Sentiment : peur!**

**L’expression figée est *trembler de la tête aux pieds*. Ici l’auteur joue avec la langue et remplace *pieds* par *pattes* (parce qu’il parle d’un chien). Le traducteur peut jouer également en traduisant en grec : Τρέμει από την κορυφή ως τις πατούσες.**

**L’EF exprime l’intensité, l’exagération (= il tremble beaucoup).**

***De la tête aux pattes* est un adverbial (-Comment il tremble ? – De la tête aux pattes).**

**5. Y avoir anguille sous roche**

**Contexte : Personne ne m’avait rien dit mais je sentais bien qu’on essayait de me cacher quelques chose. J’étais sûr qu*’il y avait anguille sous roche.***

**a. Signification : Signifie qu’il y a quelque chose qu’on nous cache mais que l’on pressent d’après certains indices.**

**b. Niveau de langue : Familier**

**c. Expression équivalente en grec : Κάποιο λάκκο έχει η φάβα / Κάτι υποβόσκει (niveau soutenu)**

**d. Des commentaires sur son figement : Anguille et sous roche sont figés avec y avoir.**

**Expression sémantiquement non transparente. Son sens n’est pas additionnel (même si on comprend les mots *anguille* et *roche*), on ne peut pas deviner le sens de l’EF »**

**Equivalence nulle : pas la même image, ni le même lexique, ni la même syntaxe**